



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 4

ПОСЛЕДОВАНИЕ ТАИНСТВ
КРЕЩЕНИЯ И МИРОПОМАЗАНИЯ
И ДРУГИЕ ЧИНЫ ВОЦЕРКОВЛЕНИЯ
с приложением
церковнославянских текстов

Издание 2-е, исправленное



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ
МОСКВА 2016

**По благословию митрополита
Тулчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословских дисциплин и литургики
Свято-Филаретовского православно-христианского
института

П68 ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ : В пер. с греч.
и церковнослав. яз. Кн. 4 : Последования таинств крещения
и миропомзания и другие чины воцерковления : С прил.
церковнослав. текстов. 2-е изд., испр. / Пер. свящ. Геор-
гия Кочеткова, Б. А. Каячева, Н. В. Эппле; Сост. и предисл.
свящ. Георгия Кочеткова. — М. : Свято-Филаретовский пра-
вославно-христианский институт, 2016. — 192 с.

ISBN 978-5-89100-116-9

Издание подготовлено в московском Свято-Филаретовском православно-христианском институте проф.-свящ. Георгием Кочетковым с группой филологов. Эти переводы выполнены с греческих и славянских источников и являются плодом многолетней научно-богословской, литургической и пастырско-педагогической работы. Они целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию и могут служить уникальным пособием не только для священнослужителей, студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2008 г.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2016 г., с изменениями

ISBN 978-5-89100-116-9

Перевод безусловно необходим, ибо изгонять верующих из церкви из-за непонимания славянского языка преступно. Даже мы, священники, знакомые со славянским языком, часто встречаемся с такими местами славянского текста, которые нам совершенно непонятны, и вместо сознательной молитвы понапрасну ударяем звуками в воздух. Вообще закрывать двери православия отказом введения русского языка в богослужение из-за красоты формы славянского языка нецелесообразно. Примеры перевода некоторых книг за границей дали блестящие результаты.

Из достоинства славянской речи ещё не следует отрицание перевода книг, а равно богослужения и молитв на русский язык, ибо таким образом мы бережём золотник, а теряем пуд.

Сщмч. протопр. Александр Хотовицкий († 1937)

Желательно предваряющий крещение чин оглашения оставить или перенести, соответствующе изменив его, на время сознательной жизни дитяти, например на время первой исповеди или на время церковного совершеннолетия, соединив с катехизацией и сделав последнюю обязательной для всех приходов.

*Свт. Агафангел (Преображенский),
митр. Ярославский, исп. († 1928)*

Предисловие ко 2-му изданию книги 4

Четвертая книга серии «Православное богослужение» продолжает цикл переводов на русский литургический язык основных богослужебных текстов греческого (византийского) Евхология, т. е. православного Служебника и Требника. В данный том вошли тексты последований таинств крещения и миропомазания, а также других традиционных чинов, связанных с последовательным воцерковлением человека и тем самым с единым таинством его просвещения.

Тексты в основном переводились с греческого языка, но некоторые были переведены с церковнославянского: это Увещание от иерея к восприемнику по св. крещении младенца, Поучение новопросвещённому взрослому и Чин присоединения к Православной церкви людей, крещёных вне её канонических границ и чаще всего требующих совершения над ними таинства миропомазания. Сведения об источниках приведены в библиографии и, кроме того, во всех необходимых случаях даны в подстрочных примечаниях. Публикуемые в этой книге церковнославянские тексты, как и в предыдущих томах, сверены по лучшим церковным изданиям.

Выбор текстов для данного издания, в том числе довольно редких: из Большого Требника (Устав св. Мефодия), Потребника патриарха Филарета Романова (Поучение новопросвещённому и др.) и т. д., обусловлен как

литургическими практическими соображениями, так и учебными целями. Особый, уникальный состав книги 4 связан прежде всего с задачей показать традиционный процесс воцерковления человека в его целостности и с вытекающей отсюда необходимостью восстановить почти утраченные в современном церковном обиходе пласты священного (святоотеческого) церковного предания. Именно в связи с этим мы поместили здесь весьма актуальную сегодня очень древнюю «Молитву в начале первого этапа оглашения над взрослым», приходящим к Богу и в Церковь «из язычников или еретиков, в которой и имя нарекается ему». В славянской традиции эта молитва сохранилась в Потребнике патриарха Филарета, до сих пор остающемся авторитетной книгой также и для староверов.

Указанным задачам служит и сделанная нами смысловая разбивка чинопоследований на параграфы (что наиболее ярко видно на примере Чина присоединения). В этих же целях мы убрали в квадратные скобки и напечатали петитом вполне маргинальные, а то и прямо случайные части имеющихся в обиходе чинов, например «Молитву на (первое) пострижение волос» после крещения или молитвы «в первый день по рождении женщиной младенца».

По нашему мнению, лучшему представлению о подлинном церковном предании способствует восстановление изначального варианта третьего канонического пункта Устава св. Мефодия, патриарха Константинопольского, «о тех людях, кто обращается к православной и истинной вере после её отвержения». По этой же причине мы выбрали из многих возможных вариантов тот Чин присоединения к Православной церкви, который был опубликован в 3-м томе Требника (М., 1984). Он не содержит подробных (и часто совершенно лишних и бо-

гословски неточных) «отречений», зато обладает гораздо большей ясностью в отношении того, куда человек приходит и Кому он отдаёт себя, свою жизнь и своё сердце.

В приложениях мы поместили перевод с греческого языка Чина освящения св. мира, обычно совершаемого в Московском патриархате раз в несколько лет в Великий четверг, и перевод с церковнославянского языка части Требника митр. Петра Могилы, содержащей важный канонический материал, относящийся к практическим моментам совершения таинств крещения и миропомазания и молитвенных чинов подготовки к ним. Такой состав приложений обусловлен тем, что, во-первых, для полноты нашего представления о таинстве миропомазания необходимо знать не только чины и молитвы при использовании св. мира в этом таинстве, но и молитвы освящения самого «вещества таинства», подобного по значению освящению хлеба и вина на евхаристии или воды перед крещением, а во-вторых, тем, что несмотря на схоластическую форму в указаниях Требника митр. Петра Могилы в них сохраняется здоровое зерно древнего предания, многими забытого, но в некоторых случаях и сейчас весьма полезного для совершителей таинства просвещения.

Краткое описание чина «крещальной литургии» тесно связывает книгу 4 «Православного богослужения» с книгами 2 и 3, напоминая нам о том, что в чинах литургий есть материал, который прямо относится к топике данного издания, прежде всего ектении об оглашаемых и просвещаемых. Кроме того, с таинством просвещения связано таинство покаяния, да и все остальные таинства, чины которых мы предполагаем опубликовать по-русски в книге 5.

Не все конкретные проблемы перевода сразу поддаются разрешению, всегда остаются «тёмные» или

трудные для перевода места или слова — как, например, слово «помпа» в формуле «отречения от сатаны», которое в церковнославянском переведено как «гордыня», но которое можно перевести и как «роскошь», а лучше как «великолепие», хотя и это не улавливает всех важных значений этого греческого слова. Но над многими вопросами современный перевод заставляет нас по крайней мере задуматься: например, над тем, всегда ли оправданно в наше время сохранение весьма поздних вставок, часто предлагающих троекратное повторение того или иного текста или обряда или же называющих (с XII в.) крещаемых «рабами Божьими», а также над тем, кто в церкви должен произносить «аминь» после молитвы священника — он сам, хор или народ? Это несомненно важно для преодоления распространённого в церковной среде магического сознания, для утверждения достоинства всякого верующего человека («верного») и для восстановления подлинно церковной местной соборности.

Всё это связывает скромный труд перевода с общими проблемами литургики, сакраментологии, экклезиологии и пастырского богословия. Внимательное отношение к литургическому святоотеческому наследию, проясняющемуся, в частности, благодаря переводу, чётко показывает, что все чины имеют свой особый смысл, своё значение, своё место в жизни церкви и свою благодатную силу. Если же этого не учитывать на практике и, игнорируя богословие времени, совершать все чины подряд, в едином «конгломерате», как это сейчас в обычае, — многое от этой силы теряется. И пусть ещё остаются в церковных чинах трудные для точного понимания и перевода места, даже малое усилие, приложенное в направлении уяснения святоотеческого предания и писания, может уже приносить свои добрые плоды.

Библиография

К основной части

Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Изд-во Московской Патриархии, 1992.

Аверинцев С. *Переводы: Евангелие от Матфея. Евангелие от Марка. Евангелие от Луки. Книга Иова. Псалмы Давидовы.* Киев, 2007. (Собр. соч.).

Арранц М. *Евхологий Константинополя в начале XI века и Песенное последование по Требнику митрополита Киприана.* Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике. Т. 3). — Издание греч. и церковнослав. текстов. 1-е изд.: Arranz M. *L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leitourgikon (Missale).* Roma, 1996.

[Чины оглашения, крещения и миропомазания: На греч. яз.] С. 170–197; 206–215;

Сотворение мира в Великий четверг: [На греч. яз.] С. 216–219.

Принятие отступников: [На греч. яз.] С. 283–293.

Принятие язычника: [На греч. яз.] С. 294–295.

Арранц М. *Таинства византийского евхология.* Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике. Т. 1). — Издание греч. и церковнослав. текстов.

Принятие язычников в Церковь. С. 259–261.

Принятие отступников. С. 261–275.

Арранц М. *Чин оглашения и крещения в древней Руси* // Символ. 1988. № 19. С. 69–100.

Кочетков Георгий, свящ. *Таинственное введение в православную катехетику: Пастырско-богословские принципы и рекомендации совершающим крещение и миропомазание и подготовку к ним: Диссертация на степень maitrise de theologie*. М., 1998.

Последование крещальных литургии. М.: ПСТБИ, 2002. — На церковнослав. яз.

Православное богослужение. Вып. 2: Русифицированные тексты чинов крещения, миропомазания и подготовки к ним. 2-е изд., испр. / Сост. и пер. свящ. Георгия Кочеткова. М., 1999. — 1-е изд.: М., 1996.

Потребник [патриарха Филарета Романова]. 2-е изд. М.: Типография единоверцев, 1888. — На церковнослав. яз.

[Молитва первого оглашения над взрослым]. Гл. 71. Л. 1 об., 2.

[Поучение новопрощенному]. Гл. 71. Л. 44, 44 об.

Требник. М.: Издательский совет РПЦ, 2007. — На церковнослав. яз.

Требник: В 3 ч. Ч. 3. М.: Изд-во Московской патриархии, 1984. — На церковнослав. яз.

Чин присоединения к Православной церкви. С. 316–333.

Требник. Сергиев Посад: Свято-Троице-Сергиева лавра, 1992. — Так называемый «Большой требник». На церковнослав. яз.

Увещание от иерея к восприемнику, по крещении младенца. Гл. 9. Л. 15 об., 16, 16 об.;

Последование Мефодия, патриарха Константинопольского, о различных лицах и возрастах, от отвержения к православно́й и истинней вере обращающихся. Гл. 98–99. Л. 243–246.

Требник: Молитвослов для совершения священнодействий Православной церкви на русском языке / Пер. свящ. Василия Адаменко. Н. Новгород, 1927. С. 3–27.

Церковные таинства. Православный календарь на 2008 год / Сост. А. А. Звездина, П. С. Звездин, Т. А. Матрунчик. Минск, 2007.

Последование Святого Крещения и Миропомазания. С. 137–175. — На церковнослав. и рус. яз.

Чин крещения и миропомазания: Церковнославянский текст с русским переводом / Пер. А. Волохонского; Под ред. свящ. Михаила Аксенова-Меерсона. М., 1994.

L'Euclologio Barberini Gr. 336. 2 ed. / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 2000. — Издание греч. текста евхология Барберини. 1-е изд.: 1995.

[Iniziazione cristiana][Чины воцерковления]. Р. 118–132.

[Consacrazione del myron][Освящение мира]. Р. 143–145.

[Rito di rinuncia—adesione][Чин отречения и сочетания]. Р. 146–151.

Τρεμπέλας Π. Ν. Μικρὸν εὐχολόγιον· Τ. α΄· Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις Μνήστροων καὶ Γάμου, Εὐχελαίου, Χειροτονιῶν καὶ Βαπτίσματος. Ἔκδ. β΄. Ἀθήναι, 1998. — На греч. яз.

Ἀκολουθία τοῦ βαπτίσματος [Последование крещения]. Σ. 259–405.

Ἀκολουθία ἁγίου βαπτίσματος [Последование крещения]. Ἀθῆναι, 1998. — На греч. яз. 1-е изд.: 1967.

К приложениям

Арранц М. *Таинства византийского евхология*. Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике. Т. 1). — Издание греч. и церковнослав. текстов.

Освящение мира в Великий четверг. С. 342–350.

Требник митрополита Петра Могилы: В 2 т. Репр. воспроизведение изд. 1646 г. Киев, 1996. Т. 1. С. 10–16. — На церковнослав. яз.

Список сокращений

ПБ Православное богослужение. Серия изданий переводов православного богослужения на русский язык, опубликованных Свято-Филаретовским православно-христианским институтом.

Условные обозначения

П предстоятель

Д дьякон

Ч чтец

Н народ или особый чин певцов — «певчих», т. е. поющий от лица всего народа «лик»

Огл оглашаемые разных разрядов

Красный цвет (иногда в круглых скобках)

богослужбные и т. п. указания и наши замечания.

(В круглых скобках)

возможный вариант перевода (обычно после слова **или**), а также необходимые дополнительные или пояснительные слова.

(Петит в круглых скобках) в основном тексте

пояснения (обычно после слов **т. е.**).

[В квадратных скобках]

текст молитв и богослужбных указаний, отсутствующий в ныне действующих Требниках, изданных Московской патриархией, но присутствующий в некоторых других богослужбных и научных изданиях и не потерявший своей актуальности;

вариант богослужебного текста, соответствующий традиции и практике Преображенского содружества малых православных братств.

[Петит в квадратных скобках]

богослужебные тексты или указания, используемые лишь в отдельных случаях;

богослужебные тексты или указания из Требника, которые, будучи, как правило, поздними вставками, могут быть опущены, например из-за изменения реалий современной церковной жизни. Это касается и части дьяконских «напоминаний» или тех частей ектений, которые изначально были призваны покрывать собою для «мирян» время чтения предстоятелем молитв, если они уже не читались гласно.



ПОСЛЕДОВАНИЯ
ТАИНСТВ
КРЕЩЕНИЯ
И
МИРОПОМАЗАНИЯ
И ДРУГИЕ ЧИНЫ
ВОЦЕРКОВЛЕНИЯ





МОЛИТВЫ В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ПО РОЖДЕНИИ ЖЕНЩИНОЙ МЛАДЕНЦА

МОЛИТВА 1

П Господу помолимся!

О Владыка, Господь Вседержитель, Ты исцеляешь всякую болезнь и всякую нѣмощь, — Ты же исцели и эту сегодня родившую дочь Твою (*имя*) и подыми её с постели, на которой она лежит, ибо, по слову пророка Давида, мы в беззакониях зачаты и все перед Тобой осквернены. Сохрани её, как и этого рождѣнного ею младенца, и укрой её от нынешнего дня до самой её кончины под сенью крыл Твоих, по ходатайству всенепорѣчной Богородицы и всех святых, —

ибо Ты — благословенный во веки веков.

[Н] Аминь.

МОЛИТВА 2

П [Господу помолимся!]

О Владыка, Господи Боже наш, Ты был рождѣн от всенепорѣчной Владычицы нашей Богородицы и Вечнодѣвы Марии, и младенцем был положен в яслях, и явил Себя как дитя, — Ты же и эту дочь Твою (*имя*), сегодня родившую этого младенца, помилуй, и прости ей вольные и невольные её согрешения, и сохрани её от всякого дьявольского произвола, а рождѣнного ею младенца соблюди от всякого колдовства, от всякой злѣбы, от всяких козней противника, как и от дѣхов злых — и дневных, и ночных.

Сохрани же её под Твоей сильной рукою, и дай ей подняться вскоре, и от нечистоты очисти, и от мук исцели, и даруй её душе и телу здоровье и крепость. И оградí её, Господи, светлыми и сияющими ангелами, и защитí от всякого воздействия невидимых злых дúхов, от болезни и нéмощи, от зависти и недоброжелáтельства и от очéй недобрых. И помилуй её, как и её младенца, по великой милости Твоей, и очисти её от телесной нечистоты, и исцели от различных бóлей в её утробе. И по скорой Твоей милости приведи её брénное тело к выздоровлénию, рождённому же ею младенца удостой поклониться земнóму храму, который Ты создáл для прославления свято́го имени Твоего, —

ибо Тебе подобает вся слава, честь и поклонение, [Отцу и Сыну и Святому Духу,]* ныне и всегда и во веки веков.

[Н] Аминь.

МОЛИТВА 3

П [Господу помолимся!]

Господи Боже наш, Ты ради спасения нас, грешных, избóлил сойти с Небес и родíться от свято́й Богородицы и Вечнодéвы Марии, — прости же, по обíлию благосердия Твоего, зная нéмощь человеческой природы, и родившую сегодня дóчерь Твою (*имя*), ибо Ты Сам, Господи, сказал: «Будьте плодovиты и многочисленны, заселяйте землю и овладева́йте ею».

Посему и мы, чада Твои, молимся и, смело полагаясь на крóткое Твоё человеколюбие, ко свято́му и ца́рственному Твоему имени со страхом взываем: воззри с Небес и, видя нашу, осуждённых, нéмощь, прости эту дóчерь Твою (*имя*)!

* Здесь, как и в ряде других случаев, когда завершающий возглас, обращаемый ко Св. Троице, явно противоречит содержанию самой молитвы, обращённой к одному из лиц Св. Троицы, часть возгласа даётся в квадратных скобках петитом.

И всю семью, в которой родился этот младенец, и прикоснувшихся к родившей, и всех находящихся здесь, как благой и человеколюбивый Бог, прости, ибо Ты один имеешь власть отпускать грехи, —

по ходатайству святой Богородицы и всех святых Твоих.

[Н] Аминь.]





МОЛИТВА ЗАПЕЧАТЛЕНИЯ МЛАДЕНЦА, ПОЛУЧАЮЩЕГО ИМЯ В ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ПО РОЖДЕНИИ

На восьмой день по рождении младенца принимавшая роды приносит его к храму и встаёт пред св. дверями храма.

[Священник начинает молитву:

П Благословен Бог наш...

Ч С Трисвятого по Отец наш Небесный (см. с. 63), отпустительный тропарь дня или храмового святого].

Священник произносит молитву, после чего знаменует образом Креста лоб, уста и грудь младенца:

МОЛИТВА «ПЕРВАЯ»

П Господу помолимся!

Господи Боже наш, мы Тебя просим и Тебя умоляем: да запечатлится Свет лица Твоего на этом рабе Твоём (имя) и да запечатлится Крест единокровного Твоего Сына в сердце и помыслах его, дабы избежал он тщеты мира и всякого злого вражьего умысла и последовал повелениям Твоим!

Дай же ему, Господи, не отречься от Твоего святого имени и во время благоприятное в полноте соединиться с Твоей святой Церковью через страшные таинства Христа Твоего, дабы, проведя

Содержание

Предисловие ко 2-му изданию книги 4.....	5
Библиография	9
Условные обозначения	13

Последования таинств
крещения и миропомазания
и другие чины воцерковления

МОЛИТВЫ В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ПО РОЖДЕНИИ ЖЕНЩИНОЙ МЛАДЕНЦА.....	17
---	----

МОЛИТВА ЗАПЕЧАТЛЕНИЯ МЛАДЕНЦА, ПОЛУЧАЮЩЕГО ИМЯ В ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ПО РОЖДЕНИИ	21
---	----

МОЛИТВЫ В СОРОКОВОЙ ДЕНЬ	
(1) Молитвы над женщиной-роженицей	23
(2) Молитвы над младенцем	25
(3) Воцерковление новокрещёного.....	27

МОЛИТВА В НАЧАЛЕ ПЕРВОГО ЭТАПА ОГЛАШЕНИЯ НАД ВЗРОСЛЫМ из язычников или еретиков, в которой и имя нарекается ему	29
--	----

МОЛИТВЫ НАД ОГЛАШАЕМЫМ ВТОРОГО ЭТАПА ОГЛАШЕНИЯ

- (1) Молитва, делающая оглашаемым
2-го этапа 31
- (2) Запрещения на дьявола..... 32
- (3) Молитва, делающая просвещаемого
крещаемым 35
- (4) Завершение второго этапа оглашения.
Чин отречения и сочетания 37

ПОСЛЕДОВАНИЕ СВЯТОГО КРЕЩЕНИЯ

- (1) Вступительные молитвы..... 41
- (2) Освящение воды..... 44
- (3) Освящение еля и помазание 47
- (4) Святое крещение..... 48

ПОСЛЕДОВАНИЕ СВЯТОГО МИРОПОМАЗАНИЯ51

КРЕСТНЫЙ ХОД И «ЛИТУРГИЯ ОГЛАШЁННЫХ»..... 53

ОБРЯДЫ НА «ВОСЬМОЙ ДЕНЬ» (по крещении)

- (1) Снятие белых одежд и омовение
знаков мира 57
- (2) Молитва на (первое) пострижение
волос..... 59

КРАТКАЯ МОЛИТВА СВЯТОГО КРЕЩЕНИЯ (если надо быстро крестить человека при опасности его смерти) 63

КРЕЩАЛЬНАЯ ЛИТУРГИЯ (краткое описание чина) 67

УВЕЩАНИЕ ОТ ИЕРЕЯ К ВОСПРИЕМНИКУ
(по святом крещении младенца)..... 69

ПОУЧЕНИЕ НОВОПРОСВЕЩЁННОМУ
(взрослому). 73

УСТАВ СВ. МЕФОДИЯ,
ПАТРИАРХА КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО,
о тех (крещёных и миропомазанных) людях,
кто обращается к православной
и истинной вере после её отвержения 75

(1) Молитвы умиловительные 77

(2) Последование святого миропомазания 82

ЧИН ПРИСОЕДИНЕНИЯ
К ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ

(1) Первый и второй этапы оглашения..... 85

(2) Чин сочетания с Православной церковью
(включая таинство «второго» покаяния) 87

(3) Последование святого миропомазания 93

(4) Чин омовения знаков мира 98

(5) Таинство причащения 100

Последования таинств
крещения и миропомазания
и другие чины воцерковления
на церковнославянском языке

Молитвы в первый день,
по внегда родити жене отроча..... 103

Молитва, во еже назнаменати отроча,
приемлющее имя во осмый день
рождения своего..... 106

Молитвы жене родильнице, по четыредесяти днех	108
Молитва оглашения	113
Молитва во еже сотворити оглашеннаго	115
Последование святаго крещения	125
Молитва святых крещений вкратце, како младенца крестити, страха ради смертнаго.....	141
Увещание от иерея к восприемнику по святом крещении младенца.....	143
Поучение новопросвещенному (взрослому)	146
Последование Мефодия, патриарха Константинопольскаго, о от отвержения различных лиц, и ко православней и истинней вере обращающихся	148
Чин присоединения к православной церкви	156

Приложения

МОЛИТВА НА ОСВЯЩЕНИЕ МИРА, СОВЕРШАЕМОЕ В ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ	173
ИЗ ТРЕБНИКА МИТРОПОЛИТА ПЕТРА МОГИЛЫ	176